



**LA ESCRITURA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR: UN
RECORRIDO POR EL PROCESO DE PRODUCCIÓN DE UNA
ESTUDIANTE**

Calvete Marcela

Departamento de Lenguas Modernas – Grupo GIEEC - Fac. Humanidades, UNMDP

mbcalve@mdp.edu.ar



Jornadas Nacionales sobre Pedagogía de la Formación del Profesorado: Investigar las prácticas para mejorar la formación: metodologías y problemas”



LA ESCRITURA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR: UN RECORRIDO POR EL PROCESO DE PRODUCCIÓN DE UNA ESTUDIANTE

Calvete Marcela

Departamento de Lenguas Modernas – Grupo GIEEC - Fac. Humanidades, UNMDP
mbcalve@mdp.edu.ar

Resumen

La alfabetización académica no es una cuestión resuelta cuando se produce el ingreso universitario. Cada nueva situación de interpretación y producción de lenguaje escrito se lleva a cabo en situaciones nuevas y sobre temáticas diferentes a las que se han producido en instituciones educativas anteriores. Por lo tanto, es posible, a decir de Desinano (2009) examinar la escritura en el nivel superior como un fenómeno de adquisición, puesto que el uso del lenguaje se transforma y se re-significa para los estudiantes autores de textos en cada ocasión en la que se enfrenta con un discurso desconocido hasta entonces. Esta presentación tiene como objetivo explorar algunas producciones de una estudiante avanzada del profesorado de inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata en varios momentos de su formación. Se trata de textos elaborados en condiciones similares de evaluación en distintas asignaturas del área de Habilidades Lingüísticas, en las que se incluyen prácticas de lectura y escritura. No es el propósito de este trabajo construir un listado de los errores que presentan estos textos sino describirlos a la luz de las categorías presentadas por Desinano (2008, 2009) y examinar la evolución que exhiben las producciones de esta estudiante a lo largo de su formación de grado.

Introducción

El concepto de alfabetización académica se refiere al cúmulo de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las diferentes disciplinas y en las actividades de análisis y elaboración de textos requeridos para aprender en la educación superior (Carlino 2005). Este concepto pone de manifiesto que las maneras



Jornadas Nacionales sobre Pedagogía de la Formación del Profesorado: Investigar las prácticas para mejorar la formación: metodologías y problemas”



Resumen

La alfabetización académica no es una cuestión resuelta cuando se produce el ingreso universitario. Cada nueva situación de interpretación y producción de lenguaje escrito se lleva a cabo en situaciones nuevas y sobre temáticas diferentes a las que se han producido en instituciones educativas anteriores. Por lo tanto, es posible, a decir de Desinano (2009) examinar la escritura en el nivel superior como un fenómeno de adquisición, puesto que el uso del lenguaje se transforma y se re-significa para los estudiantes autores de textos en cada ocasión en la que se enfrenta con un discurso desconocido hasta entonces. Esta presentación tiene como objetivo explorar algunas producciones de una estudiante avanzada del profesorado de inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata en varios momentos de su formación. Se trata de textos elaborados en condiciones similares de evaluación en distintas asignaturas del área de Habilidades Lingüísticas, en las que se incluyen prácticas de lectura y escritura. No es el propósito de este trabajo construir un listado de los errores que presentan estos textos sino describirlos a la luz de las categorías presentadas por Desinano (2008, 2009) y examinar la evolución que exhiben las producciones de esta estudiante a lo largo de su formación de grado.

Palabras Clave: Alfabetización académica; Escritura en el nivel superior; Textos de estudiantes del profesorado de inglés

Introducción

El concepto de alfabetización académica se refiere al cúmulo de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las diferentes disciplinas y en las actividades de análisis y elaboración de textos requeridos para aprender en la educación superior (Carlino, 2005). Este concepto pone de manifiesto que las maneras de leer y escribir no son iguales en todos los espacios y cuestiona la arraigada propensión a suponer que la alfabetización es una habilidad que se logra de una vez y para siempre. En otras palabras, objeta la idea de que aprender a interpretar y producir lenguaje escrito es una cuestión que ya está resuelta cuando se produce el ingreso a la universidad.



Jornadas Nacionales sobre Pedagogía de la Formación del Profesorado: Investigar las prácticas para mejorar la formación: metodologías y problemas”



Si bien la escritura es una tarea habitual de los alumnos universitarios, las producciones escritas en la universidad se llevan a cabo en situaciones nuevas y acerca de temáticas diferentes a las que se han producido en instituciones educativas anteriores. Además, explica Carlino (2005) la heterogeneidad de la cultura académica implica que los esquemas de pensamiento que se materializan a través de la escritura son diferentes en los distintos campos del conocimiento. Por lo tanto, la autora señala que la alfabetización académica no puede estar ligada a una única asignatura ni a un solo ciclo educativo ni debe estar relacionada con la rectificación de falencias de la formación anterior. Por lo contrario, la alfabetización académica involucra la integración de propuestas de análisis y producción de textos en la enseñanza de todas las materias puesto que la lectura y la escritura forman parte del quehacer profesional de los futuros graduados y constituyen medios inevitables para aprender los contenidos de cualquier disciplina. Es posible entonces, a decir de Desinano (2009) estudiar la escritura en el nivel superior como un fenómeno de adquisición, puesto que el uso del lenguaje se modifica y se resignifica para el sujeto hablante en cada oportunidad en la que se enfrenta con un discurso que hasta el momento le ha sido extraño.

En este trabajo me propongo analizar algunas producciones escritas de una estudiante avanzada del profesorado de inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata en diferentes momentos de su formación. Se trata de una carrera que incluye 32 materias cuatrimestrales, en su mayoría dictadas en idioma inglés, y distribuidas en 5 años de cursado. Sin embargo, a la mayoría de los alumnos les toma más tiempo por razones que varían entre dificultades académicas, elecciones personales o inserción laboral temprana entre otros motivos. Es válido señalar que los estudiantes del profesorado ingresan con conocimientos del idioma que les permiten seguir las clases, tomar apuntes e interactuar con docentes y compañeros. En otras palabras, no son usuarios nativos de la lengua pero tampoco la aprenden en la facultad sino que la perfeccionan y adquieren conocimientos disciplinares. Las asignaturas están agrupadas en cuatro áreas: Habilidades Lingüísticas, Cultural, Pedagógica y de Fundamentos Lingüísticos. Las producciones que he seleccionado corresponden a una estudiante que se encuentra cursando las últimas materias de la carrera y son textos que han sido





elaborados en condiciones similares, es decir, exámenes escritos presenciales de distintas asignaturas del área de Habilidades Lingüísticas.

La elección de los textos de esta estudiante en particular se basa simplemente en un criterio de accesibilidad. No son producciones que se hayan escogido debido a sus características particulares. Simplemente son los trabajos a los que tuve acceso. En todos los casos, los textos responden a consignas basadas en alguna lectura previa.

El principal objetivo de las materias que se agrupan en esta área, como su nombre lo indica, constituye promover el desarrollo de lo que se han dado en llamar las cuatro macro habilidades en las lenguas extranjeras: lectura, comprensión auditiva, oralidad y escritura. Esto significa que en estas asignaturas se incluyen prácticas de lectura y escritura *no contenidistas* mediante las cuales se reflexiona sobre los modos de construir sentido con la materialidad del lenguaje (García Negroni y Hall, 2010). No es mi propósito construir un listado de los errores que presentan estos textos sino describirlos a la luz de las categorías presentadas por Desinano (2008, 2009) y examinar la evolución que exhiben las producciones de esta estudiante a lo largo de su formación de grado. Para tal fin transcribo las mismas en orden cronológico, indicando el nombre de la asignatura a la que pertenecen, el año en que fueron producidas e incluyendo los comentarios y correcciones realizadas por los docentes.

Descripción y análisis del corpus escogido

Entre los cuatro textos seleccionados, el primero fue producido en el año de ingreso a la universidad, en una de las primeras evaluaciones de la carrera. Se trata de un párrafo que responde a la consigna de describir brevemente al narrador del cuento de Truman Capote *A Lamp in a Window*. En cuanto a la consigna, Desinano (2009) indica que es en realidad el discurso científico del que forma parte esa consigna el que permite la escritura puesto que se trata de un simple significante y como tal está abierto a variadas interpretaciones. Por lo tanto, según la autora, interpretar la consigna consiste en permitirse ser orientado por el discurso al que remite y empezar a funcionar en el mismo.

El texto es el siguiente:

2006 – Inglés Nivel Avanzado-



Jornadas Nacionales sobre Pedagogía de la Formación del Profesorado: Investigar las prácticas para mejorar la formación: metodologías y problemas”



Think of actions, references, and expressions of the narrator in “A Lamp in a Window” What kind of man is he? Describe him in your own words.

In “A Lamp in a Window” the author uses literary devices such as metaphors when at the end he wrote But radiant a lamp in a window (referring to Mrs Kelly, she was radiant). He connects the story with elements taken from the real life which help to set the scene: when he mentions the name of the film is referring to the time the story was written. Another elements he connects with reality are the names of the authors that they mentioned (real names) and that help us to know that in this case the author is the same as the narrator.

Author ≠ narrator
Not clear explanation
Lack of reference
Organization of ideas

Lo primero que se observa en esta respuesta es que la estudiante ha tomado el lugar de enunciador y que ha intentado producir un párrafo en el cual las oraciones se relacionan entre sí, que tiene algún grado de unidad. Sin embargo, se percibe, tal como lo ha expresado el docente que lo ha corregido, que no responde claramente a la consigna, por ejemplo, igualando el autor con el narrador. Por otro lado, el texto también presenta rasgos de fragmentariedad. Desinano (2008, 2009) ha planteado que es usual que las primeras producciones académicas de los estudiantes universitarios presenten discontinuidades y fallas que hacen que se presenten como fragmentados. El fenómeno de fragmentariedad se manifiesta como una suspensión puntual de la continuidad del texto que entorpece la lectura y que obliga al lector a realizar reinterpretaciones que permitan superar tanto el desorden como la presencia de elementos léxicos extraños. En las palabras de Desinano (2008)) se trata de un:

“efecto creado en el texto por la aparición de una serie de características lingüístico-discursivas que van mostrando tanto la interrupción de la continuidad sintagmática con diferentes matices, como la irrupción de elementos léxicos que no responden a la selección convencional esperable en el texto o que directamente escapan a los paradigmas de la lengua, funcionando como un elemento externo al sistema aunque compatible, por sus rasgos morfológicos con las regularidades de éste.”

Respecto de los rasgos de fragmentariedad y siguiendo la clasificación propuesta por Desinano (2008), no se puede señalar que este primer texto presente una ausencia generalizada de aplicación de normas de puntuación pero no se han utilizado

Con formato: Sangría: Izquierda: 1 cm, Primera línea: 1,5 cm, Derecha: 1 cm, Interlineado: sencillo

Comentario [GC1]: Off Topic

Comentario [GC2]: Punct/ Subj

Con formato: Fuente: (Predeterminado) Times New Roman, 12 pto, Resaltar

Comentario [GC3]: Referent?





las convenciones que indican el uso de comillas y mayúsculas para la cita de un cuento. Asimismo, el texto presenta relaciones anafóricas imprecisas. Es así que llama la atención el uso del pronombre *they* (Ellos) sin un antecedente adecuado y una elipsis del sujeto sintáctico *he* (él) luego del término *film*. Finalmente, cabe mencionar una elección léxica incorrecta en el caso del determinante *another* (otro) que no puede ser utilizado con sustantivos en plural dando como resultado falta de concordancia y la utilización inadecuada del verbo *mention* (mencionar) en tiempo pasado que genera discontinuidad cuando el párrafo ha sido construido en su totalidad en tiempo presente.

La segunda producción seleccionada que se transcribe a continuación también está evidentemente relacionada con un texto literario. La consigna indaga sobre el rol de dos personajes femeninos en el descubrimiento de un asesinato.

2007 – Discurso Escrito

Did Mrs Hale and Mrs Peters find any clues to the murder?
Explain.

After Mr Wright's murderer, his wife, Minnie Wright is jailed because she is accused of having murdered her husband. In order to find clues to the motives to discover why Mr Wright was killed, a group of people go to the Wright's place. Mrs Hale and Mrs Peters are the only women in the group, the rest are men (the sheriff, the county attorney and Mr Hale, the witness) who consider the kitchen of the house unimportant, as they think nothing relevant can be found there. While the men are looking for evidence around the house, the two women who came to pick up some clothes for Minnie Wright, came across with the motives why she strangled her husband. After finding a broken bird cape, a pretty red box where the bird is strangled and finally a beautiful quilt which has very tidy stitches except for one black. Both women come to the conclusion that Mrs Wright killed her husband in the same way he killed the bird, the only lively thing in the house was murdered. When Mr Wright strangled the bird, it was as if he strangled his wife too. Finally, the men considering the kitchen things as trifles the men cannot find what the women can. (wordorder)

Needs explanation and development
Grammar and language mistakes

Comentario [GC4]: repetitive

Comentario [GC5]: Reference- what bird?

Comentario [GC6]: Explanation needed.

Comentario [GC7]: Explanation needed.

Lo primero que surge a partir de la lectura de la respuesta es que, aunque presenta rasgos de fragmentariedad, el párrafo responde a la pregunta propuesta. Al igual que en el texto anterior, no surgen dificultades generalizadas con la puntuación ni





utilización de mayúsculas inesperadas. No obstante, se observan relaciones anafóricas imprecisas como el caso del uso del artículo definido *the* (el) para referirse a un pájaro que no ha sido identificado previamente o la ausencia del mismo artículo cuando se refiere a las dos mujeres que ya han sido mencionadas. Se perciben cadenas latentes que el lector tiene que reponer para construir sentido, omisiones que el profesor ha marcado en el texto solicitando mayor explicación. Se distinguen asimismo algunas elipsis de sujeto sintáctico que han sido repuestos por el docente corrector. La elección de la palabra *murderer* (asesino/a) al comienzo de la respuesta constituye un caso de uso incorrecto debido a similitud fonética puesto que, sin dudas, el término que la alumna debió haber utilizado era *murder* (asesinato). Se podría pensar aquí que no se trata de una cuestión que tiene que ver con lo textual sino más bien con lo lingüístico. Por último, este mismo enunciado inicial resulta cacofónico al usarse dos vocablos de la misma familia en una oración breve.

El tercer texto escogido para el análisis se refiere a un ensayo que, según lo enuncia la estudiante, ha sido producido por una escritora con algún tipo de discapacidad física de origen asiático-estadounidense. El párrafo que responde claramente a la consigna, explica las reacciones que diferentes personas tienen respecto de su discapacidad.

2008 - *You're Short Besides* **Discurso Escrito.**

What does Sucheng Chan say about the different reactions that people have towards her handicap? Explain and exemplify. Approx. 120 w
“You are Short Besides” is an essay written by Sucheng Chan, a well-known teacher and ~~writer~~ writer who is also a physically handicapped Asian American woman. In her essay Sucheng Chan compares different reactions that Asians and Americans have whenever they meet her. American people ~~try to pretend~~ try to pretend that they do not notice something wrong with her. They sometimes take a patronizing attitude towards her condition because they say she could do anything if she really wants to. Asians, on the contrary, ask her what is wrong with her and they try to convert her to their religion so whichever God they believe in will bless her. As regards her marriage – she is married to an American man – her father in law wonders why his son did not marry one of them. Her mother in law wonders if she is able to have children. Asian people tell her that she is very lucky because she has found a noble man who married her despite her physical disability.

Comentario [GC8]: Unclear statement

Comentario [GC9]: Referent?





Sin lugar a dudas este pasaje demuestra una evolución en la producción de la estudiante cuyos textos se exploran en este trabajo. Los rasgos de fragmentariedad que alteran la continuidad de la textualización son significativamente menos frecuentes, por lo cual, siguiendo a Desinano (2009), es posible señalar que este texto se ubica más lejos del *polo de fragmentariedad*. Con excepción del enunciado central que no expone claramente los motivos de las actitudes condescendientes o paternalistas por parte de la población estadounidense hacia la autora del ensayo, la mayoría de las explicaciones se presentan claras, ordenadas y sin ambigüedades. El texto resulta comprensible no solamente para el lector que ha compartido las mismas lecturas que los alumnos sino también para alguien como yo que no ha tenido acceso a la bibliografía mencionada en este párrafo. No obstante, persiste una relación anafórica imprecisa puesto que el pronombre *them* (ellos) no tiene en el texto un referente claro y se observan un par de errores ortográficos que en el caso del vocablo *wander/wonder* (*vagar/ preguntarse*) resulta muy significativo puesto que deviene en una elección léxica desacertada.

La última producción seleccionada es un texto de tres párrafos, más extenso que los anteriores, que también se refiere a una obra literaria examinada en clase. En esta oportunidad se trata de una discusión sobre el nombre del cuento de Salman Rushdie *Good Advice is Rarer than Rubies*.

2010 - Comunicación Integral

Choose one of the short stories examined in class and explain its title.

“Good Advice **is Rarer** than Rubies” is a short story about a beautiful young Pakistani woman **called Rehana** who goes to the British consulate in a Pakistani town to apply for a Visa to travel to the England, and marry Mustafa, a man twenty years her senior. There, She meets an old expert who decides to give her **an advice** for free because of her beauty and because she cannot pay him back. This old expert, called Muhammad Ali, tells her that the sahibs will ask her intimate questions which will eventually prove that she **has her** marriage consummated. So, if she wants to obtain the permit she cannot answer anything **wrongly**. As Rehana does not want to travel to England and marry an unknown man because she wants to stay in Pakistan, she deliberately answers all her questions **wrongly** (syn)

The title of the story makes reference to **rRubies**, which are precious gems of very limited distribution because they are not easily found

Comentario [GC10]: Repetition. Use synonym





in nature. **It** is commonly believed that those who wear these expensive jewels become more intelligent and powerful. It is also **believed** that they have spiritual and healing properties. But a good **piece of advice** is even harder to find since wisdom cannot be bought not found in a specific place. In fact, in this narrative, the expert does not provide good pieces of advice, he just scares women so that they would buy him original-like documents. In this case, Rehana is an exception because she takes **his the** advice for her own benefit. She intentionally answers all the questions **wrongly**, so that she can stay in Pakistan working as an ayah. **In short**, Rehana is wise because she takes that piece of advice and uses it for her own convenience. Thus she **has the application turned down** as she wants and at the same time, she does not openly rebel against the duty imposed on her by her parents.

To conclude, Rehana is wise enough to realize that if she marries Mustafa, she is not going to be happy. The **advice** given by the old expert is extremely valuable as she can choose her own fate. Consequently, that **piece of advice** is even more valuable than the most expensive jewel, since no money could have bought it.

Comentario [GC11]: Repetition

Comentario [GC12]: Repetition-synonym of paraphrasing

Comentario [GC13]: Idea already introduced.

Comentario [GC14]: repetition

La escritura se presenta aún con menos rasgos de fragmentariedad que las anteriores. Es preciso mencionar que los enunciados resultan claros y se relacionan a través de conectores apropiados que permiten una lectura fluida. El texto no presenta cadenas latentes que deban reponerse para construir sentido ni enunciados ambiguos o relaciones anafóricas imprecisas. Con todo, persiste la omisión de una mayúscula en el título del cuento y algunas repeticiones de léxico sobre todo en el caso del vocablo *advice* (consejo) que se utiliza varias veces en cada párrafo. Ya no en el plano de lo textual sino de lo lingüístico, se observa un uso inadecuado del término *advice*, que en inglés es un sustantivo incontable y por lo tanto no puede ser pluralizado ni precedido por un artículo definido.

Reflexiones finales

Tal como lo adelanté en la introducción, en este trabajo me propuse realizar un recorrido por la producción escrita de una alumna avanzada del Profesorado de inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Me interesaba, sobretudo, con el fin de examinar la evolución en los modos de escribir de una estudiante universitaria, explorar, explorar trabajos realizados en clase en situación de examen en materias que incorporan prácticas de lectura y escritura. Los textos analizados revelan un progreso no sólo en





aspectos relacionados con lo lingüístico sino también en lo que tiene que ver con lo textual.

No caben dudas que escribir constituye uno de los medios más eficaces para aprender y por lo tanto, como señala Carlino (2005), no puede quedar librado a cómo puedan realizarlo los estudiantes sin orientación por parte del docente. La autora afirma que los modos de escritura esperados por las comunidades académicas universitarias no son la continuación de lo que los alumnos han aprendido previamente. Constituyen nuevas formas discursivas que desafían a todos los principiantes y que para muchos de ellos pueden convertirse en obstáculos infranqueables si no cuentan con profesores que los ayuden a superarlos. Aquí yace la importancia de la alfabetización académica.

Carlino (2005) explica que aprender en la universidad depende no solo de lo que haga el aprendiz sino también de las condiciones que procuramos los docentes y las que nos ofrecen las instituciones para que el alumno ponga en funcionamiento su actividad cognitiva. Efectivamente, considero que vale la pena incorporar propuestas pedagógicas que vinculen la lectura, la escritura y el aprendizaje en la educación superior con el propósito de ayudar a los alumnos a aprender mejor.

Referencias Bibliográficas

- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Desinano, N. (2008) “Fenómenos en la organización sintagmática en la escritura académica de los alumnos universitarios.” En RASAL 1/2
- Desinano, N. (2009). *Los alumnos universitarios y la escritura académica: Análisis de un problema*. Rosario: Homo Sapiens Ediciones.
- García Negroni, M.M. y Hall, B. (2010). “Escritura universitaria, fragmentariedad y distorsiones enunciativas”. En *Boletín de Lingüística*,(XXII)34, 41 - 69
Caracas: Universidad Central de Venezuela
<http://www.udesa.edu.ar/files/UAHumanidades/ARTICULOS/articulo2.pdf>

